

La diversidad cultural, elemento didáctico en el aula de ELE. De la boina al turbante

DOLORES SOLER-ESPIAUBA
Formadora de profesores de ELE
Consejo de Ministros de la UE (Formación Profesional)
dol.soler@skynet.be

En los últimos cuarenta años se ha producido en la sociedad española un giro copernicano que la ha conducido desde el monolitismo cultural y encierro en sus fronteras que vivió durante la dictadura, hasta la apertura ocasionada por un claro proceso de democratización, el ingreso en la Unión Europea (1986), un evidente y progresivo desarrollo económico, un incremento considerable de flujos turísticos y, finalmente, la llegada masiva de contingentes de inmigrantes de otros países y culturas, que están produciendo un forzado intercambio, una lógica curiosidad, un rechazo frecuente y, a fin de cuentas, un enriquecimiento humano y cultural.

El escritor Juan Goytisolo declaraba en una conferencia leída en Bruselas en febrero de 2002 que lo que más le sorprendía al cruzar la frontera pirenaica, allá por los años setenta, en dirección a España, era "el aspecto uniforme y monocolor de nuestra sociedad". España era un monolito étnico, religioso, lingüístico, político y cultural, y vivía orgullosa en el ensimismamiento del régimen. Goytisolo residía entonces en una Francia ya entonces inmersa en una tradición intercultural, al igual que otros países de Europa y, al igual que otros muchos compatriotas exiliados o emigrantes, podía juzgar las diferencias existentes.

No obstante, la sociedad española había experimentado ya el mestizaje cultural en ocasiones de las que había salido dignamente enriquecida, como fueron la España de las tres culturas, antes de la expulsión de los judíos españoles por los Reyes Católicos y de la posterior expulsión de los moriscos de las Alpujarras, y el nacimiento y consolidación de la comunidad lingüística hispanoamericana, que ha conservado hasta nuestros días una notable cohesión.

Después del largo período de incomunicación anteriormente evocado, nuestro país está viviendo en estos últimos tiempos un proceso de ósmosis intercultural, generado por:

- a. La emigración masiva de trabajadores españoles a Europa en las décadas 60/70
- b. La actual inmigración masiva de trabajadores magrebíes, subsaharianos, eslavos y latinoamericanos, entre otros grupos, que llegan a España esencialmente en busca de trabajo

c. El contacto cada vez mayor con el exterior, a través de la lengua inglesa y de las nuevas tecnologías, el mundo de los negocios, los contactos entre universidades, y la ventana abierta al mundo de Internet.

Todos los que somos o hemos sido docentes de español como lengua extranjera fuera de nuestro país sabemos cuán arraigados están los tópicos sobre nuestros comportamientos culturales, y nuestro funcionamiento e idiosincrasia, así como la imagen de una sociedad estática e inamovible que dista mucho de reflejar los cambios anteriormente citados.

Como no siempre el estudiante de lengua y cultura española tiene la oportunidad de visitar nuestro país y de comprobar por sí mismo dicha evolución, proponemos aquí una serie de ideas que ayudarán tal vez al profesor de E/LE que enseña en el extranjero a hacer presente nuestra realidad intercultural, basándose en la interculturalidad de muchas de nuestras aulas, e insistiendo al mismo tiempo en las diferencias culturales que es imposible negar, aunque analizándolas a través de la experiencia intercultural del propio alumno o grupo de alumnos.

Cada uno de los tres fenómenos evocados más arriba podrá ser analizado en el aula a través de determinados textos, películas, canciones, acentos y entonaciones, así como búsquedas en Internet. Con mucha frecuencia, el profesor deberá trabajar con grupos multiculturales de vivencias a veces semejantes, a veces opuestas a las nuestras, y los alumnos podrán extrapolar dichos fenómenos a sus propias culturas, buscando tanto lo que nos asemeja como lo que nos hace diferentes. La interculturalidad podrá así funcionar simultáneamente en dos campos: el de los contenidos y el de la implicación e identificación de los participantes.

El objetivo de este trabajo será pues intentar hacer avanzar al estudiante en el conocimiento de nuestra cultura, estableciendo una simbiosis entre esta y las culturas presentes en el grupo aprendiente y, simultáneamente, insistiendo en los cambios experimentados en las últimas décadas por la sociedad española, debidos en parte a los movimientos migratorios y al turismo, e insistiendo asimismo en ciertos aspectos de nuestra vida y nuestra cultura que han permanecido inamovibles, a pesar de estas influencias, como pueden ser los horarios, la relación con el tiempo, la relación entre lo público y lo privado, la apariencia y la gestualidad.

El alumno perteneciente a una minoría siempre se sentirá valorizado al poder hallar en su universo ciertos valores compartidos, idénticos o diferentes, que provocarán un contraste cultural ciertamente, pero que acabarán enriqueciendo tanto a sus compañeros como al profesor.

El filósofo argentino Néstor García Cauclini (2003), afirma: "La situación ha cambiado con las nuevas tecnologías y la multiculturalidad se ha acentuado. Ello crea nuevas exigencias de comprensión de los otros que antes eran menos imperiosas. Habrá que educar para vivir en sociedades multiculturales. Cada minoría cultural, étnica, religiosa, interacciona y exige vivir en la confrontación permanente con lo distinto. Habrá que aprender a tolerarlo, a entenderlo y aceptarlo como horizonte posible".

Y según Kramsch, A. (1988), dentro de la misma línea, la idea de un hablante nativo, un idioma y una cultura nacional es una falacia y sería más lógico ver a los hablantes como personas que van adquiriendo a lo largo de su vida toda una gama de normas que van utilizando cuidadosamente según los diversos contextos sociales en que viven y con los cuales llegan a comprender el mundo que los rodea.

En España residen actualmente unos dos millones de extranjeros, de los cuales, la mitad tiene el permiso de residencia. Se está alcanzando la cifra del 6% de la población total, lo que sigue siendo inferior a la mayoría de los países receptores de Europa, pero que tiene la particularidad de estar aumentando a un ritmo considerablemente rápido.

El hombre no es un árbol inmovilizado en tierra por sus raíces; el hombre posee dos pies que le permiten desplazarse. Dicho de otra manera: ninguna sociedad es estática ni monocultural y una educación intercultural supone enseñar al aprendiente a mirar al otro con una óptica diferente para comprender cómo siente y cómo vive y para respetar su diferencia.

El análisis de esta diferencia y de sus consecuencias a nivel cultural, enfocadas desde diferentes puntos de vista y con un objetivo didáctico, van a ocupar la parte esencial de este trabajo, situándose en los siguientes ámbitos:

1. El mundo audiovisual: Cine y TV
2. La canción
3. Lo sensorial y lo visual: gestualidad, la relación con el tiempo, y la apariencia física

1. LA INTERCULTURALIDAD EN EL MUNDO AUDIOVISUAL

La tecnología ha cambiado en estos últimos 20 años la vida de los docentes de lengua extranjera, que debían tradicionalmente recurrir a prodigios de imaginación para describir a sus alumnos la manera de comportarse de los españoles en infinidad de situaciones: saludos, despedidas, encuentros, actitudes públicas y privadas que son puramente visuales, es decir, cinematográficas. Pero el hecho de disponer hoy de tecnologías avanzadas no significa que siempre se utilicen de una manera idónea, ya que para transmitir correctamente la información, el docente debe poseer una formación adecuada. Deberá poseer una idea global

de la historia del cine español, pero también concreta de los hitos más importantes de la misma y de las luces y las sombras por las que ha atravesado este, así como su actual situación en el contexto mundial. Deberá desmitificar los falsos mitos, tan abundantes más allá de nuestras fronteras, y descubrir los nombres y títulos de valía que forman parte de nuestro acervo cultural.

El cine español, que fue durante décadas el "pariente pobre" del cine europeo, produjo, a pesar de todo, títulos inolvidables que supieron reflejar de una manera notable los problemas de su época, una época en que no era fácil denunciarlos. Nos referimos aquí a películas como *El Verdugo* (1963), de L.G. Berlanga, *Calle Mayor* (1959), de J.A. Bardem, y *Viridiana* (1961), de L. Buñuel, por no alargar la lista. Incluso en esta primera época ya puede afrontarse directamente el tema de la emigración, el turismo masificado y el cambio. En *El Verdugo*, por ejemplo, la gran obsesión de los dos jóvenes protagonistas es marcharse a Francia y a Alemania, para conseguir una especialización y poder ahorrar dinero, pero al mismo tiempo, huir de un ambiente estrecho y mezquino, que niega toda posibilidad de realización y obliga a una vida mediocre. En este mismo film, una escena de antología en las Cuevas del Drach en Mallorca pone de relieve las diferencias en la permisividad gestual entre sexos, tratándose de nativos o de extranjeros.

Si avanzamos una década, llegamos a un período cinematográfico igualmente de denuncia por parte de C. Saura en el que, frecuentemente a través de la mirada de un/a extranjero/a, se analizan los defectos de la sociedad española. Doy como ejemplo *Mamá cumple 100 años* (1979), e igualmente la película que hizo ganar en 1982 a J. L. Garcí el primer Óscar español, *Volver a empezar*, cuyo protagonista, un científico español exiliado de la Guerra Civil, regresa a España con su carga de nostalgia, pero también con la mirada crítica del que ha vivido bajo otros cielos.

Muchas de las películas de ambos períodos nos parecen indispensables para hablar en clase tanto de cine español como de épocas en que se fraguó el magma de lo que somos hoy los españoles y que, por parecer olvidado, no está menos presente.

A partir de la década de los ochenta, el país ha evolucionado lo suficiente como para que la presencia de inmigrantes empiece a formar un mosaico étnico-cultural que va a interesar a los directores de cine más comprometidos, con sus componentes de injusticia social, racismo, pérdida de identidad, dificultad de integración, etc., y aparecen películas dignas de mención en un trabajo como este, como: *Río Abajo* (1984), de José Luis Borau; *Cartas de Alou* (1990), de Montxo Armendáriz; *Mississippi Massala* (1992), de Mira Nair; *Bwana* (1995), de Imanol Uribe; *Un lugar en el mundo* (1996), de A. Aristarain; *Cosas que dejé en La Habana* (1997), de M. Gutiérrez Aragón; *Saíd* (1998), de Llorenç Soler; *Barrio* (1998), de Fernando León;

Hola ¿estás sola? (1995), de Itziar Bollaín; *Flores de otro mundo* (1999), de Itziar Bollaín; *Balseros* (2002), de Carlos Bosch y V. Domenech, y tantas otras.

Cada una de estas películas puede dar lugar en el aula de ELE a un serio debate sobre las circunstancias actuales de la inmigración en España. Sugerimos, por ejemplo, la utilización de *Flores de este mundo*, de Itziar Bollaín, cuya autora suele presentar los problemas sociales o humanos más duros con gran sensibilidad, ternura, y hasta humor. El análisis de la personalidad de las dos mujeres inmigrantes, una dominicana y otra cubana, totalmente diferentes, tanto en sus motivaciones como en su *background* o en su comportamiento, puede ser un excelente ejercicio intercultural llevado a cabo por el grupo, centrándose el debate en puntos como:

- Qué motivaciones han tenido para dejar sus respectivos países
- Qué esperan del país de acogida
- Qué diferencias culturales esenciales observamos entre ellas
- Qué diferencias en el español que hablan
- Qué diferencias entre el español de los personajes castellanos que aparecen y el de las dos muchachas.
- En qué circunstancias se produce el “choque de culturas”
- Qué diferencias existen entre el entorno geográfico de la película y el que han abandonado las dos protagonistas latinoamericanas.

Puede extrapolarse el debate a situaciones similares vividas o presenciadas por los participantes en el grupo. El profesor puede imaginar igualmente ejercicios inspirados por todos estos aspectos.

2. EVOLUCIÓN CULTURAL A TRAVÉS DE LA CANCIÓN

La canción ha sido desde siempre la correa transmisora del sentir y del vivir de los pueblos y puede aportar tanta información como un libro de sociología o de historia. En el aula de ELE tiene la ventaja de aportar un gran caudal de vocabulario, dentro de un contexto rítmico que ayudará a memorizarlo, con el atractivo que aporta el hecho de estar de moda en muchos casos. El material deberá ser cuidadosamente clasificado y utilizado por el profesor, dadas su amplitud y riqueza.

Puede abordarse el tema intentando descubrir si los alumnos presentes pertenecen a “culturas que cantan” o a “culturas que no cantan”. Sin querer caer en fáciles estereotipos, parece generalmente admitido que españoles y alemanes son proclives a cantar en grupo, los italianos, solos, y los franceses, ni solos ni acompañados (tampoco estaría de más discutir sobre el valor tópico de estas aseveraciones). En qué situaciones se canta en cada cultura,

qué recuerdos evoca en el pasado de cada alumno el hecho de haber cantado a menudo o de haber oído cantar en su entorno, o lo contrario, serán cuestiones provocadoras de un intercambio cultural en el seno del grupo aprendiente.

El hecho de cantar o no cantar parece condicionado, no sólo por la procedencia, sino por la época; reprocha Agustín García Calvo (1990) a los jóvenes españoles el uso excesivo de los "cacharros electrónicos", afirmando:

No cantan como cantaban sus tías y las criadas de sus tías y los mecánicos del garaje de su abuelo o los gañanes de las tierras de su tatarabuelo.

Y añorando los autobuses de las excursiones de los años cincuenta, añade M. Vázquez Montalbán (2000) a este respecto:

...Las canciones que tanto habían amado, que tanto habían enseñado a amar y sufrir a los adultos supervivientes de la guerra civil, me di cuenta que les habían sido más útiles que los poemas cultos que nunca habían leído y que las canciones les ayudaron a sobrevivir por el procedimiento fundamental de hacerles compañía.

El debate está servido: ¿cantan en los diferentes países representados en la clase los jóvenes, o simplemente se interesan por la canción que les presentan la electrónica y el *Hit parade*? ¿Cómo se comportaba la generación de sus padres y abuelos, cuáles pueden ser los motivos de dicho comportamiento y evolución?

En cuanto a los contenidos de la canción de autor que tanto dicen de la evolución de nuestro país, aconsejamos dos períodos en los que se reflejan muy claramente los movimientos migratorios:

a. La canción como oposición al sistema. La Emigración a Europa:

Nova Cançó catalana, Libertad sin ira (Grupo Jarcha) y la canción de protesta (Joan Manuel Serrat, Paco Ibáñez, Amancio Prada, Víctor Manuel y Ana Belén). La influencia evidente de autores extranjeros anticonformistas como Joan Baez, Georges Brassens, Jacques Brel o Bob Dylan pueden ayudar a establecer líneas paralelas en contextos culturales diferentes. Nacen igualmente en estos años sesenta y setenta emotivas canciones cuyo protagonista es el emigrante español que parte a Francia, Bélgica, Suiza o Alemania "p'a ganarse l'habichuela", como el entrañable Salustiano cantado por Carlos Cano, o los vecinos del *Pueblo Blanco* (Joan Manuel Serrat) o los protagonistas de tantos temas de J. A. Labordeta. Escribe Luis García Montero (2000):

Nuestros hijos están acostumbrados a ver en las mañanas de domingo los tenderetes que los emigrantes ponen en el paseo del Salón o en la carrera de la Virgen para tentar el bolsillo difícil de las

familias granadinas. Casi nadie recuerda aquí los trenes en blanco y negro, la estación arañada todavía por el gris sórdido de la posguerra, la soledad de los andaluces que cargaban enormes maletas en dirección al norte, a Alemania o a Francia, a Barcelona o a Bilbao. Carlos Cano vio todo esto, asistió al espectáculo de la miseria y le puso voz al drama de Andalucía, atendiendo al desamparo del trabajador desarraigado.

En una clase multicultural es muy probable que estén representados alumnos que proceden de países de tradición migratoria y otros, de tradición receptora de inmigrantes. En torno a un par de canciones bien seleccionadas puede establecerse aquí un debate sobre las actitudes culturales observadas en ambos casos y su influencia en la canción de cada país representado. Aportar discos o casetes con muestras de las mismas sería un complemento interesante de este trabajo.

b. La canción como denuncia de una nueva situación. La Inmigración

Es difícil, en un grupo que se interesa por la cultura hispánica, no conocer a Manu Chao, a Joaquín Sabina, Pedro Guerra o a Joan Manuel Serrat, que han sabido, entre otros muchos, denunciar la precaria e injusta situación de tantos "sin papeles", hombres y mujeres que han llegado a nuestras costas arriesgando su vida o a nuestros aeropuertos con el miedo en las entrañas.

- Proponemos al final de este trabajo una relación de canciones a través de las cuales el alumno podrá observar unas ciudades y unos campos a lo ancho y a lo largo de la península que tienen poco que ver con los que hicieron huir a los emigrantes de los sesenta y setenta, protagonistas de las canciones del período anterior.
- Observamos igualmente que un mestizaje incipiente empieza a manifestarse en la población española. Esta ha aumentado en dos millones y medio en los últimos años, debido al aflujo de extranjeros y al nacimiento de sus hijos. ¿Qué ha cambiado en el "paisaje" español, tanto geográfico como humano?. La puesta en común de las respuestas podría dar lugar a un trabajo interesante, así como una tarea de "ciencia ficción", intentando imaginar cómo serán dentro de unas décadas los italianos, suecos, españoles, alemanes, etc.
- Otra tarea posible dentro del campo de la canción, relacionada con la emigración, consistiría en elegir por parte del grupo una de las canciones de la relación que acompaña este trabajo. Analizar en grupos la letra. Confeccionar cada grupo una lista de preguntas sobre los temas culturales evocados en ella. Poner de relieve las preguntas comunes a todos los grupos.
- Interrogar después a los alumnos sobre la existencia de canciones de este tipo en sus respectivas culturas. En caso afirmativo, pedir su presentación al grupo. Se escucha la

canción. Se pide al alumno interesado que explique el texto y, según el nivel, aporte una traducción del mismo. Sacar conclusiones comunes sobre similitudes y diferencias entre las situaciones. Igualmente, y a nivel de vocabulario coloquial, se pueden entresacar del texto de estas canciones términos despectivos que designan a extranjeros, como: *sudaca, negrata, moro, maketo, charneco, franchute, espagueti, gringo, gallego, gachupín, guiri...* Se pedirá a los estudiantes que busquen en su idioma términos semejantes que designan a extranjeros, establecer su valor despectivo, preguntar si alguna vez se han sentido englobados en alguna de estas categorías y cómo han vivido la experiencia.

3. EVOLUCIÓN CULTURAL A TRAVÉS DE ASPECTOS VISUALES Y SENSORIALES. LA GESTUALIDAD, LA RELACIÓN CON EL TIEMPO Y LA APARIENCIA FÍSICA

Las palabras pueden ser lo que emplea el hombre cuando le falla todo lo demás.

(Flora Davis, *La comunicación no verbal*, Alianza, 1976)

La enseñanza de una lengua extranjera no se hace exclusivamente a través de los contenidos lingüísticos tradicionales (morfosintaxis, fonética y léxico), sino a través de todo un sistema de descodificación del comportamiento gestual y mensajes no verbales que los humanos transmitimos constantemente. El profesor deberá reflexionar pues muy atentamente sobre situaciones tan habituales como saludos, despedidas, gestos de negación y afirmación, de rechazo, de entusiasmo o de disculpa que, en ciertos casos coinciden y en otros muchos no, con comportamientos en situaciones idénticas en otras culturas. Igualmente atento deberá permanecer el docente a los peligrosos gestos denominados "falsos amigos" y que, por el hecho de vehicular un contenido semántico totalmente diferente en diversas culturas, pueden provocar situaciones embarazosas o absurdas. Nos encontramos en el terreno de la Kinésica.

Los especialistas han clasificado a los grupos humanos en culturas "de contacto" y culturas de "no contacto". Los españoles, junto con otros europeos del sur: árabes, hispanos y subsaharianos, pertenecemos al primer grupo, mientras que el segundo está compuesto por japoneses y extremorientales, hindúes, británicos, europeos del norte, paquistaníes, canadienses y estadounidenses.

De igual manera, las distancias que observan los individuos entre sí al saludarse, al conversar en un lugar público, en el banco de un parque, en la consulta de un médico, en la cola de espera de una ventanilla, etc., constituyen un campo absolutamente intercultural. Los estudiantes estadounidenses consideran que los españoles nos acercamos excesivamente a nuestro interlocutor cuando hablamos y frecuentemente los españoles tenemos la misma impresión al hablar con interlocutores árabes, que guardan una distancia menor, "ya que

percibir el aliento del otro es un signo de cortesía" (E.T. Hall, 1966). Nos encontramos aquí en el terreno de la Proxémica.

La relación que mantienen los españoles con el tiempo es asimismo un tema apasionante, en el que se pueden encontrar disonancias muy profundas con otros países. La mayoría de los extranjeros que nos visitan coinciden en encontrar nuestros horarios excesivamente tardíos y nuestras horas de comer o terminar el trabajo inadecuadas para una vida sana. Por otra parte, la noción de puntualidad, de retraso o de respeto de los plazos horarios, presenta también notables diferencias entre la nuestra y otras culturas, incluso mediterráneas. Nos encontramos en el terreno de la Cronémica.

Por comportamiento "no verbal" pueden entenderse también situaciones significativas tan variadas como la manera de vestirse, de cortarse o teñirse el pelo, de conducir, de hablar en un tono más o menos sonoro, de pedir la palabra en una asamblea, de estar en un ascensor y muchas otras.

El cine es un excelente medio de observación de comportamientos no verbales, así como determinados programas televisivos. Los textos literarios proporcionan igualmente un caudal de información que el docente podrá utilizar en su aula de ELE. Presentamos a continuación algunos fragmentos de la novela de A. Muñoz Molina *Carlota Fainberg* (1999):

- Se movía por el aeropuerto y se acomodaba en los asientos de plástico como si fuera el dueño absoluto del espacio (p. 32)
- Y así me paso la vida, Claudio –me dijo, poniéndome embarazosamente, aunque por un solo instante, la mano en la rodilla, en un ademán de confianza o camaradería (p. 38)
- Con una vigorosa gesticulación, a la que ya no estoy acostumbrado, Abengoa extendió los dos brazos hacia arriba, como para abarcar algo inmenso, explicándome la enormidad del hotel Town Hall de Buenos Aires... (p. 46-47)
- ... Marcelo Abengoa estaba sentado como en una mesa de la acera en un café español, como lo habría estado mi padre hace tantos años, perfectamente calzado y vestido, sin la menor concesión a la comodidad desganada de la ropa deportiva, sin fingir una edad más joven que la suya ni un origen más cosmopolita, con su jersey de lana verdadera y sus pantalones de algodón, con sus zapatos negros y sus calcetines de hilo... (p. 56)

El docente deberá conocer las características culturales del país o países cuyo idioma enseña y, al mismo tiempo, intentará penetrar en las de los alumnos que integran el grupo, adivinándolas en muchos casos a través de la extrañeza e incluso rechazo que provocan determinadas situaciones, comportamientos, actitudes y gestos.

Con un mínimo de sentido de la observación y algo de imaginación, el profesor de ELE podrá crear en el ámbito de su clase un campo de estudio etnolingüístico que podrá apasionar a sus estudiantes, poniendo en común el bagaje que aportan estos y organizando una serie de tareas que diferirán evidentemente si la clase se imparte en un país hispanohablante o no, pero cuya diferencia puede ser compensada por documentos audiovisuales y literarios.

Algunos ejemplos de estas serían:

- a. Solicitar de los alumnos para una sesión ulterior la observación de comportamientos proxémicos y kinésicos en una cola de correos, una sala de cine, un encuentro entre amigos, la barra de un bar, el banco de un parque, un vagón de metro o de tren.
- b. Proponer a la clase un texto con ejemplos ilustrativos de lenguaje corporal y confeccionar un test con preguntas adecuadas a la comprensión e interpretación de los mismos.
- c. Visionar una escena de película, sin voz en una primera fase, para que los alumnos intenten comprender, a partir de la gestualidad, de qué situación se trata y cuáles son las relaciones entre los personajes.
- d. Proporcionar al grupo una serie de expresiones referentes a gestos e interrogar a los alumnos sobre la mímica correspondiente y su hipotético significado. Ej.: "La sala estaba así de gente", "Qué cara más dura tiene", "Si piensas que me chupo el dedo...", "le falta un tornillo", etc.
- e. Solicitar de cada grupo cultural muestras de gestualidad que le son propias y su "traducción".

4. CONCLUSIÓN

En este breve trabajo se han sugerido simplemente ciertas ideas de aplicación didáctica, muy flexibles, que pretendemos adaptables por el docente a cualquier grupo cultural, de cualquier nivel, con objeto de abrir a los estudiantes de español una serie de "ventanas" a través de las cuales pueda observar ciertos aspectos que nos parecen esenciales en la evolución de la vida y comportamiento de los españoles en las últimas décadas. Este sería el primer objetivo, siendo el segundo el de conseguir un clima de ósmosis o interculturalidad en el aula, estableciéndose comparaciones entre situaciones que, por ser ante todo humanas, son fácilmente descodificables por parte del alumno, que puede sentirse así identificado como protagonista o como observador en muchas de ellas.

Se ha establecido en este trabajo un modelo basado en elementos conocidos y "seguros" del cine, la canción y la literatura, pero será labor de cada docente el adaptar a su experiencia personal, a sus orígenes geográficos y sociales, y a sus preferencias cinematográficas y musicales, el material que desee utilizar en el aula.

BIBLIOGRAFÍA

- Areta, L.M. (1999) "El cine español en 1988", en *Mosaico*, núm. 2, Consejería de Educación en Bruselas, pp. 10-15.
- Bordoy Verchili (1999) "El cine español en la Internet", en *Mosaico*, núm. 2, Consejería de Educación en Bruselas, p. 15.
- Comisión Europea (2000) "Une Europe de la tolérance et du dialogue entre les cultures", núm. 16, Bruselas.
- Cuesta Estévez, G. (2002) "19 canciones y 500 verbos, aprendiendo español con Sabina", en *Actas del XIII Congreso de ASELE*. Universidad de Murcia (septiembre 2002).
- Davis, F. (1976) *La comunicación no verbal*. Alianza, Madrid.
- García Calvo, A. (1990) "Quien canta, su mal espanta", en *El País* (30.05.1990), p. 32.
- García Cauclini, N. (2002) *La escuela como espacio de integración*. Santillana, Madrid.
- García Montero, L. (2000) "Fuerte y herida" (homenaje a C. Cano), en *El País* (20.12.2000), p. 45.
- Gómez Vilches, J. (1997) "Propuesta didáctica para una historia del cine en clase de español", en *Actas del VIII Congreso de ASELE*. Universidad de Alcalá de Henares, pp. 423-430.
- González Lucini (1984-85-86-87) *Veinte años de canción en España* (I, II, III, IV). Madrid, Grupo Zero.
- Goytisolo, J. (2002) Conferencia pronunciada en Bruselas el 26.01.02 en el Espace Senghor, en el marco de la Asociación "Amicale de la Pensée Critique".
- Gubern, R. et alii (1995) *Historia del Cine Español*. Cátedra, Madrid.
- Hall, E.T. (1959) *The silent language*. Doubleday & Company.
- Kramsch, C. (1988) "El privilegio del hablante intercultural", en *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*, Cambridge University Press, pp. 33-34.
- Kunz, M., Suárez, I. y D'Ors, I. (2002) *La inmigración en la literatura española contemporánea*. Madrid, Verbum.
- Martinell, E. (1991) "El comentario de textos literarios españoles: la referencia a los gestos", en *Actas del III Congreso de ASELE*, Universidad de Málaga.
- Martínez Sallés, M. (2000) "Clandestino", en *Mosaico*, núm. 4, Consejería de Educación en Bruselas, pp. 30-31.
- Martínez Sallés, M. (2000) "Los últimos años de la historia de España a través de los cantautores", *Mosaico*, núm. 8, Consejería de Educación, Bruselas, pp. 17-22.
- Muñoz Molina, A. (1999) *Carlota Fainberg*. Madrid, Alfaguara.
- Soler-Espiauba, D. (1989) "La comunicación no verbal", en *Cable*, núm. 3, Madrid, pp. 33-38.
- Soler-Espiauba, D. (1993) "Lo no verbal como un componente más de la lengua", en *Équivalences*, Revue de l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI), Bruselas, pp. 91-110.

Soler-Espiauba, D. (2003) "Del monoculturalismo a la multiculturalidad a través de las migraciones", en *Europa necesita migrantes*, Ursula Vences (coord.) Berlín, El Tranvía.

Soler-Espiauba, D. (2002) "Del monolitismo nacional al mestizaje cultural", en *Actas del XIII Congreso de ASELE*. Universidad de Murcia.

Vázquez Montalbán, M. (2000) *Cancionero general del franquismo*. Madrid. Crítica.

Zamora Pinel, F. (2001) "Aplicación del cine a la clase de ELE", en *Cuadernos Cervantes*, núm. 33, pp. 32-33.

CD-ROM

Enciclopedia del cine español (1997). Madrid, Canal Plus.

DIRECCIONES EN INTERNET

<http://www.cantautores.org/>

<http://www.cantautores.org/serrat/>

<http://www.pedroguerra.com/>

<http://www.ciudadfutura.com/cine/>

<http://www.cervantesvirtual.com/portal/LGB/tesis.shtml>

<http://www.listenerserv.rediris.es/archives/cinedoc/html/>

Forment, Mar (1993) Universidad de Barcelona. "La verbalización de la gestualidad en el aprendizaje de ELE": <http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numeros/mforment.htm>

DISCOGRAFÍA

El emigrante, Juanito Valderrama, 1950

Adiós a España, Antonio Molina, 1954

En tierra extraña, Concha Piquer, 1954

Pueblo blanco, J.M. Serrat, 1971

El Salustiano, Carlos Cano, 1975

Cantata para un país, J.A. Labordeta, 1979

Salam Rashid, J.M. Serrat, 1989

Espaldas mojadas, Tam Tam Go, 1990

Disculpe el señor, J.M. Serrat, 1992

Africanos en Madrid, Ana Belén, 1992

Contamíname, Pedro Guerra, 1995

El emigrante, Celtas Cortos, 1996

Que se te escapa el negro, Ella baila sola, 1996

En una patera, Reincidentes, 2000

Lucrecia, Reincidentes, 2000

Extranjeros, Pedro Guerra, 2001

La patera, Ella baila sola, 2001

Clandestino, Manu Chao, 1998

Vienen del Sur, Víctor Manuel, 1999

Hassan, Navajita Plateá, 2000

Si el Norte fuera el Sur, Sony Latin, 1996